

Pa sajero

Año 2014 • Número 64 • III época



El mejor Sorolla, artista

The best Sorolla, artist





UAB 2018-2019 Academic Performance Report

UAB is proud to share the following information regarding our academic performance for the 2018-2019 academic year.

- 1. **Graduation Rates**
- 2. **Retention Rates**
- 3. **Research Output**
- 4. **Student Satisfaction**



For more information, please contact the Office of Institutional Research and Assessment at ira@uab.edu or call (205) 934-2222.

IMAGEN DE PORTADA: FLAS dos hermanas, 1909.
Joaquín Sorolla



Pág. 4

Editorial

DORADO Y COBRE

El pintor impresionista juega con los colores sobre el lienzo. Mezcla en su paleta los dorados y cobres para después, con pinceladas certeras llenas de sentimiento, captar la luz del otoño. Tonos intensos que ya huelen a leña y a castaña asada.

En este mes de septiembre le decimos adiós al verano, dejamos atrás su luminosidad, el sol y el tono turquesa del mar Mediterráneo en agosto. Rasgos estivales que supo recrear a la perfección Joaquín Sorolla, uno de nuestros artistas más internacionales, en algunos de sus cuadros.

A cambio vuelve el camino de baldosas amarillas, formado por las hojas caídas en las aceras, el verde botella de los árboles perennes, el rojo vino de los caducos, el cielo azul petróleo. Un paisaje que el pintor puede admirar en Las Tablas de Daimiel, uno de los ecosistemas más valiosos de nuestro planeta y que en esta época del año se viste con todas las tonalidades del otoño.

Mientras pasea por Madrid descubriendo sus secretos, el pintor plasma sobre el cuadro la luz de los atardeceres mágicos y tornasolados de esta estación, se deja llevar por el bullicio de la ciudad y disfruta, por qué no, del teatro, del cine, de las exposiciones y de los conciertos.

Con el paso de estación también varía lo que comemos y las ferias hortofrutícolas se llenan de frutas y verduras de temporada. Sabores de vanguardia que, aquí también, repiten el cromatismo otoñal de la paleta del pintor.



Pág.8



Pág.12



Pág. 16



Pág.14

EN MARCHA / IN MOTION	Página 4
PARA VER / TO SEE	Página 8
A GUSTO / TO YOUR LIKING	Página 12
ENCLAVE / ENCLAVE	página 16
ESCAPADA / GETAWAY	página 18
TARIFAS / FARES	Página 22

Staff

Año 2014 • NÚMERO 64 • III ÉPOCA

C/TENIENTE CORONEL NOREÑA 18,1º B • TELF. 91 506 24 09
INFO@PASAJEROVIP.COM
REDACCION@PASAJEROVIP.COM

IMPRESA
GRÁFICAS BERLÍN

DEPÓSITO LEGAL
M-48.336-2006

PASAJERO VIP NO SE HACE RESPONSABLE DEL CONTENIDO DE LOS ARTÍCULOS NI DE LAS OPINIONES DE SUS AUTORES Y TAMPOCO NECESARIAMENTE SE IDENTIFICA CON LOS MISMOS. QUEDA PROHIBIDA LA REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL DEL MATERIAL GRÁFICO Y PERIODÍSTICO DE ESTA PUBLICACIÓN SIN LA AUTORIZACIÓN ESCRITA DE LA EDITORIAL.



2 **Mulan**
Teatro Circo Price

Mulan combina acrobacia con percusión, danza y Kung-Fu. Cuenta la historia de Mulan, que se alista en el ejército suplantando a su padre. Esta obra fue uno de los 10 mejores proyectos de Artes Escénicas Nacionales de China en 2011-2012, y fue el proyecto piloto de la exposición cultural nacional de China en 2013. Desde 2009 ha visitado Francia, Alemania, Inglaterra, Bélgica, Suiza, Ucrania, EE.UU, Australia, entre otros países, realizando más de 1000 actuaciones con varios millones de espectadores. **Del 24 al 28 de septiembre.**

The play *Mulan*, which tells the story of a girl who enlists in the army taking the place of her father, combines acrobatics, percussion, dance and kung fu. This play was at the top ten of projects of China's National Center for Performing Arts in 2011-2012 and it was also the pilot project in China's national cultural exhibition in 2013. Since 2009, it has traveled to France, Germany, England, Belgium, Switzerland, Ukraine, the United States and Australia, among other countries, and it has been performed in more than 1,000 stages attracting an audience of several million spectators. **From September 24 to 28.**

1 **Estampa**
Matadero Madrid

La pintura sobre papel, el dibujo contemporáneo, la fotografía, obra gráfica, video, los libros de artista, la ilustración, el arte sonoro, el diseño y las nuevas formas de edición de arte contemporáneo son los protagonistas en esta 22 edición. El artista invitado en esta ocasión será el mallorquín Miquel Barceló. Habrá un espacio independiente de 400 metros cuadrados que acogerá el programa de coleccionismo de la feria Colecciona. **Del 9 al 12 de octubre**

This 22nd edition focuses on paint on paper, contemporary drawing, photography, graphic works, video, artist's books, illustration, sound art, design and new forms of editing contemporary art. The guest of honor of this edition will be the Majorcan Miquel Barceló. Additionally, a separate space of 400 square meters has been arranged to welcome the collecting program of the fair called Colecciona. **From October 9 to 12.**

3 **La Guerra de la Independencia en la Zarzuela**
Biblioteca Nacional

Una selección de algunas de las casi 60 zarzuelas que, desde mediados del siglo XIX hasta el declive del género ya en tiempos del régimen franquista, han tomado como motivo, inspiración o ambientación histórica el 2 de mayo, los Sitios de Zaragoza, la Batalla de Bailén y otros muchos episodios o escenaríos de la Guerra de la Independencia (1808-1814). **Del 30 de septiembre al 25 de enero.**

This exhibition gathers a selection of some of the almost 60 zarzuelas (Spanish popular opera) that have used the Peninsular War (1808-1814) as motif, inspiration or historical setting, such as the date May 2, the First Siege of Zaragoza, the Battle of Bailén and a great number of other war episodes and scenes. **From September 30 to January 25.**



Rechaza imitaciones, muévete en taxi.

Refuse imitations, move around in taxi.



4

Musical Priscilla, reina del desierto
Teatro Nuevo Alcalá

Esta obra llega a Madrid pisando fuerte, con 40 artistas en escena, 500 trajes extraordinarios, 200 pelucas delirantes y un autobús real totalmente robotizado. La historia se centra en las divertidas experiencias de tres amigos que recorren el desierto australiano a bordo de un desvencijado autobús, representando su atrevido espectáculo drag en un viaje en búsqueda del amor y de la amistad. **Estreno el 2 de octubre.**

This musical comes to Madrid with 40 artists on stage, 500 extraordinary costumes, 200 crazy wigs and an authentic and completely automated bus. It tells the funny adventures of three friends who were contracted to perform their drag show. They will have to cross the Australian desert on board a battered old bus searching for love and friendship. **Premiere: October 2.**



5

Compañía Nacional de Danza
Teatros del Canal

La CND celebra su 35 aniversario en los Teatros del Canal con dos programas diferentes: por un lado uno con piezas de Balanchine, José Carlos Martínez y William Forsythe, que nos acercarán a una CND renovada y ecléctica. Otro, más contemporáneo, incluirá piezas de Forsythe, Mats Ek y Ohad Naharin. La Gala del 35 aniversario estará dedicada a María de Ávila y Tony Fabre. **Del 3 al 19 de octubre.**

The Spanish National Dance Company (CND) is celebrating its 35th anniversary in the Teatros del Canal with two different programs. The first one includes plays by Balanchine, José Carlos Martínez and William Forsythe, which bring us closer to an eclectic and renewed CND. The second one is a more contemporary program which includes plays by Forsythe, Mats Ek and Ohad Naharin. The Gala for the 35th anniversary will pay tribute to María de Ávila and Tony Fabre. **From October 3 to 19.**



6

Semana de la Arquitectura

Evento organizado por la Fundación Arquitectura del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid en el que colaboran numerosos organismos, empresas e instituciones para ofrecer un completo programa de actividades relacionadas con la arquitectura. Desde visitas a edificios y rutas guiadas, hasta exposiciones, jornadas y conferencias. También se realizan talleres infantiles, mediante los cuales los más pequeños pueden acercarse al mundo de la arquitectura de una forma lúdica. Del 3 de octubre al 12 de octubre.

This event, organized by the Fundación Arquitectura of the Official Association of Architects of Madrid in collaboration with numerous institutions, companies and organizations, offers a full program of activities regarding architecture. Among these activities there are visits to buildings, guided routes, exhibitions and conferences. Children's workshops are also scheduled so the youngest can get closer to the architecture world in a fun way. **From October 3 to 12.**

7

Festival Proyector

La 7ª edición del Festival Internacional de Videoarte Proyector discurrirá en simultáneo en Madrid, Milán, Coimbra y Oaxaca con la selección de 22 artistas que fueron seleccionados entre casi dos mil propuestas presentadas en las variantes de monocal, multicanal, videodanza, videoperformance, videoinstalaciones, videointeracción, videomapping, etc... La temática de este año es 'Aproximación a una idea de Poder'. **Del 25 de septiembre al 5 de octubre.**

The 7th edition of the Proyector, International Videoart Festival will take place simultaneously in Madrid, Milan, Coimbra and Oaxaca with the participation of 22 artists who have been selected among almost two thousand submitted applications in the following categories: monochannel, multichannel, videodance, videoperformance, videoinstallations, videointeraction, videomapping, etc. This year's theme is "Approach to an idea of Power". **From September 25 to October 5.**



8

Concierto Pharrell Williams Palacio de los Deportes

El responsable del contagioso tema 'Happy', Pharrell Williams, visitará Madrid y Barcelona para ofrecer sendos conciertos dentro de la gira europea 'Dear GIRL Tour'.

La explosiva llegada de Pharrell al estrellato empezó cuando era la mitad del dúo de productores The Neptunes junto a Chad Hugo. Los dos fueron responsables de hits como el "Hot in Herre" de Nelly, "Frontin" de Jay Z y "Drop It Like It's Hot" de Snoop Dogg, así como de trabajos hechos junto a Kelis, Britney Spears, Beyonce y Gwen Stefani. **4 de octubre.**

Pharrell Williams, author of the catchy hit "Happy", will be visiting Madrid and Barcelona to give two concerts as part of his European tour called Dear GIRL Tour. He was shot to stardom when he was part of the production duo The Neptunes together with Chad Hugo. Both of them were responsible for hits such as "Hot in Herre" by Nelly, "Frontin" by Jay Z and "Drop It Like It's Hot" by Snoop Dogg as well as for songs in co-production with Kelis, Britney Spears, Beyoncé or Gwen Stefani. **October 4.**

9

Las ánimas de Bernini Museo del Prado

Hasta hoy no se había realizado en España una muestra dedicada a un personaje tan esencial en la historia del arte. Como reclamo se presentan por primera vez en este museo las dos esculturas Anima Beata y Anima Dannata, encargadas al joven artista por Pedro Foix de Montoya y conservadas hoy en el Palacio de España, sede de la Embajada de España ante la Santa Sede en Roma. **Del 6 de noviembre al 8 de febrero.**

Up until now, no exhibitions have ever been devoted to such an essential artist in the history of art. The sculptures Anima beata and Anima Dannata will be displayed for the first time at this museum as an attraction for visitors. These works were commissioned to the young artist by Pedro Foix de Montoya and they are currently being preserved in the Palacio de España, home of the Spanish Embassy to the Holy See in Rome. **From November 6 to February 8.**



10

Hubert de Givenchy Museo Thyssen – Bornemisza

Una selección de las mejores creaciones del diseñador francés en la primera gran retrospectiva organizada sobre él. La exposición ofrece un enfoque excepcional de sus colecciones a lo largo de medio siglo, desde la fundación en 1952 en París de la Maison Givenchy a su retirada profesional en 1996. Se mostrarán vestidos con historia, como el que diseñó para Jacqueline Kennedy, la duquesa de Windsor, Carolina de Mónaco o la que fue su musa y amiga Audrey Hepburn. **Del 22 de octubre al 18 de enero.**

The exhibition, which gathers a selection of the finest creations by the French fashion designer, consists of the first retrospective devoted to the artist. It offers an outstanding perspective of his collections throughout the past half century, from the foundation of the Maison Givenchy in Paris in 1952 to his retirement in 1996. The exhibition includes the display of dresses that were designed for historical personalities such as Jacqueline Kennedy, the Duchess of Windsor, Carolina of Monaco or his muse and friend Audrey Hepburn. **From October 22 to January 18.**



Blurred text at the top of the first card, possibly a title or subtitle.



Blurred text at the top of the second card, possibly a title or subtitle.



DISCOVER

Blurred text at the top of the third card, possibly a title or subtitle.



Blurred text at the top of the fourth card, possibly a title or subtitle.



Cuando el Mediterráneo enamoró a Estados Unidos

When the United States fell in love with the Mediterranean Sea

La pintura de Joaquín Sorolla enamoró a los norteamericanos con sus escenas de playa a orillas del Mediterráneo y sus soberbios retratos. El éxito alcanzado por el pintor se recoge en la exposición 'Sorolla y Estados Unidos' que podrá verse del 26 de septiembre al 11 de enero en la Fundación Mapfre.

Americans fell for Joaquín Sorolla's painting due to his beach scenes on the Mediterranean seashore and his magnificent portraits. The exhibition Sorolla and the United States, which illustrates the success achieved by the painter, will open to the public at the Fundación Mapfre from September 26 to January 11.



EL BOTE BLANCO. JÁVEA, 1905.

Este mes de septiembre llega a España una de las exposiciones más importantes sobre la proyección internacional de Joaquín Sorolla. La muestra, organizada por la Fundación Mapfre, 'Sorolla y Estados Unidos', reúne por primera vez obras del pintor español procedentes de instituciones americanas, entre las que destacan la Hispanic Society of America y el Metropolitan Museum of Art de Nueva York.

One of the most important exhibitions on Joaquín Sorolla's international influence comes to Spain this month of September. The exhibition Sorolla and the United States, or-

ganized by the Fundación Mapfre, gathers together for the first time the artist's works preserved in American institutions such as the Hispanic Society of America or the Metropolitan Museum of Art of New York.

La relación del artista español con Estados Unidos se remonta a 1909, cuando ya había alcanzado todos los premios y honores en Europa. En esa fecha el pintor valenciano realiza su primera exposición en Nueva York, en The Hispanic Society of America con un gran éxito: 160.000 visitantes en un mes y vendiendo 20.000 ejemplares por catálogo. Dado el enorme interés alcanzado continuó

exponiendo en otras ciudades como Boston, Búfalo, Chicago y San Luis.

The relation of the Spanish artist to the United States dates back to 1909 when he had already received the highest honors in Europe. At that time, the Valencian painter held his first exhibition at The Hispanic Society of America in New York, where he achieved a great success: 160,000 visitors in only one month and 20,000 copies sold by catalog. After the tremendous interest arisen, he carried on exhibiting in other cities such as Boston, Buffalo, Chicago and Saint Louis.

Aunque Sorolla siempre se sintió pintor internacional, antes incluso de su llegada a Estados Unidos. Algunas de sus obras más importantes ya formaban parte de colecciones americanas, como Puerto de Valencia o El algarrobo, que llegaron de la mano de dealers europeos que las adquirieron en las exposiciones de París, Munich, Berlín o Londres.

However, he always saw himself as an international artist, even before his arrival to the United States. Some of his most relevant paintings were already part of American collections, such as Port of Valencia or The carob tree, which were purchased by European dealers from exhibits in Paris, Munich, Berlin or London.

El mejor Sorolla The best Sorolla

Las claves de la pasión americana por el arte Sorolla fueron sus escenas de playa bañadas por el sol mediterráneo, sus exquisitos jardines españoles y sus sofisticados y elegantes retratos. La exposición muestra al mejor Sorolla, a la vez que profundiza en la enorme proyección internacional del artista.

Sorolla's beach scenes lighted by the Mediterranean sun, his exquisite Spanish gardens and his sophisticated and elegant portraits captivated Americans. This exhibition shows the best Sorolla and, at the same time, deepens into the artist's enormous international repercussion.

Aunque el artista presentó en Estados Unidos pinturas sobre el mar Mediterráneo y los

juegos y paseos en sus playas desde 1900, no sería hasta 1905, durante su estancia en Jávea, cuando su talento se dispara.

Even though the artist had already exhibited paintings portraying the Mediterranean Sea and the games and walks along the beaches in the US since 1900, it would not be until 1905, during his stay in Jávea, when his talent reached the top.

La geografía de este municipio alicantino y el azul intenso de sus aguas transparentes son perfectos para desarrollar algunas de las escenas que le permiten afrontar composiciones mucho más atrevidas que las pintadas hasta entonces, imprimiendo en ellas su sello personal y único que las hace ya incondicionales.

The geography of this town from Alicante and the bright blue of its clear waters were perfect to develop some of the scenes that would allow him to face much more daring compositions than those ones painted in early stages by leaving in them his personal and distinctive imprint.

Obras como **El bote blanco. Jávea y Niñas tomando el baño. Jávea** muestran su maestría a la hora de retratar la luz que se refleja en los cuerpos dentro del agua. En estas composiciones, la paleta adquiere una intensidad inusitada por los fuertes contrastes de gualdas, ultramares y esmeraldas, que debido a la profundidad de sus aguas son totalmente reales.

Works such as **The white boat, Jávea or The bath, Jávea** show his great skills when portraying the light that reflects in the bodies on the water. Within these compositions, the palette acquires an unusual brightness due to the high contrast between yellow, blue and green hues that become completely authentic because of the depth of the waters.

Corriendo por la playa es sin duda una de las obras maestras de la producción del artista, presentada 1909. Y por primera vez se presentan en primicia cuatro grandes estudios preparatorios de este lienzo.

Running along the beach is undoubtedly one of the artist's master pieces, which was presented in 1909 together with its four pre-



CORRIENDO POR LA PLAYA, 1908.



BAJO EL TOLDO ZARAUZ, 1910.

paratory studies that were shown for the first time.

De forma paralela, frente a la despreocupación de los niños en las playas mediterráneas, Sorolla también refleja el cosmopolitismo y sofisticación de las playas del norte español en elegantes retratos de su familia en la playa: **Paseo del faro. Biarritz y Bajo el toldo. Zarauz**. Su pintura se serena y baja en intensidad, expresándose de forma delicada en una paleta restringida a blancos y pardos rosáceos, con algunas notas negras.

At the same time, besides depicting the relaxed attitude of the children in the Mediterranean beaches, Sorolla also described the cosmopolitanism and sophistication of the northern Spanish beaches through his family portraits: **Lighthouse walk, Biarritz and Beneath the canopy, Zarauz**. His painting becomes calmer and less bright and he started to express himself in a subtle way through a

palette limited to white and pale pink-brown hues with some black touches.

Coincidiendo con sus primeros viajes a Andalucía y con la preparación de sus exposiciones en Estados Unidos queda impresionado por **los jardines de los Reales Alcázares de Sevilla**. En su producción comienzan a tener una gran relevancia los jardines, espacios en los que no busca grandes perspectivas sino pequeños rincones, donde el intimismo cobra una sobresaliente tendencia. Estas pinturas resultaron fundamentales en sus exposiciones, mostrando al mundo una nueva imagen de España y teniendo un éxito de crítica y venta muy considerable.

Coinciding with his first travels to Andalucía and with the preparations of his exhibitions in the United States, he got really impressed by **the gardens of the Royal Alcázar of Seville**. Gardens began to gain great relevance in his work, spaces where he did not look for big perspectives but for small corners and privacy took on a higher relevance. These paintings were key in his exhibitions because they showed a new image of Spain to the world. Also, they were highly acclaimed by the critics and sells were substantial.

Retratista de éxito

A successful portrait painter

A pesar de la exquisita calidad de sus retratos, el pintor valenciano nunca se consideró a sí mismo retratista, aunque era consciente de los grandes beneficios económicos que este tipo de encargos le reportaban. Por ello,



LOUIS COMFORT TIFFANY, 1911.



CENTRAL PARK, NUEVA YORK, 1911.

y con el objetivo de ganarse la confianza de posibles clientes, Sorolla presentó numerosos retratos de su familia en sus exposiciones americanas.

Despite the exquisite quality of his portraits, the Valencian artist never considered himself as a portrait painter, although he was aware of how profitable these assignments were. For this reason, and in order to gain the trust of possible clients, Sorolla exhibited in America numerous portraits of his family.

Con gran originalidad, en la mayoría de sus mejores retratos empleó un fondo de paisaje en el que las figuras se integran con absoluta naturalidad, si bien en retratos tan singulares como **Clotilde de negro**, Sorolla muestra la elegante figura de su esposa en el interior de un salón de su casa.

Showing an outstanding originality, the figures in most of his best portraits blend into

the landscape background in a natural way. By contrast, in other unique portraits such as **Clotilde in a black dress**, Sorolla depicts the refined figure of his wife in the living room of their house.

Además, retratos de grandes personalidades españolas del mundo de la cultura, como el del pintor **Raimundo de Madrazo** o **Vicente Blasco Ibáñez**, constituyen el germen de la soberbia galería de retratos de españoles ilustres que conserva la Hispanic Society of America.

Moreover, the portraits of the painter **Raimundo de Madrazo** or **Vicente Blasco Ibáñez** are part of the superb portrait gallery of acclaimed Spanish personalities from the culture world that The Hispanic Society of America preserves.

Gracias a la ayuda de Archer Huntington, fundador de la Hispanic Society of America, Sorolla retrató a las personalidades más influyentes de la sociedad americana, desde la familia **Morgan** o a **Louis Comfort Tiffany**, llegando a realizar 54 retratos por encargo.

Thanks to the founder of The Hispanic Society of America, Archer Huntington, Sorolla painted some of the most influential people of the American society, from the **Morgans** to **Louis Comfort Tiffany**, amounting to a total of 54 commissioned portraits.

Pero también en pequeño formato se puede admirar la maestría de Sorolla. Durante sus viajes a Estados Unidos, el artista español se sintió profundamente sugestionado por los detalles de la gran ciudad y pinta una serie de gouaches. Son notas muy breves, prácticamente fauvistas, en las que prescinde del dibujo y sólo se expresa con la mancha.

We can also admire Sorolla's mastery in small format. During all his travels to the United States, the Spanish artist felt so terribly influenced by the details of the big city that he started to paint gouaches. He used subtle touches, practically fauvist, in which he dispensed with the sketches and expressed himself only through color.

FOR THE UNIVERSITY OF
MICHIGAN
AND THE UNIVERSITY OF
TORONTO

FOR THE UNIVERSITY OF
TORONTO
AND THE UNIVERSITY OF
MICHIGAN





Los 'Secretos de Madrid'

Madrid's secrets

Fotografías: Raquel Lobo/ Manuel García

Madrid esconde secretos. Secretos que poco a poco van siendo desvelados por Manu, un joven natural de Pamplona. Todo comenzó con su blog, 'Secretos de Madrid', en el año 2012. Dado el enorme éxito que fueron adquiriendo las curiosidades que iba destapando de la Villa rápidamente le propusieron escribir un libro. Y después sacar una aplicación móvil. Ahora prepara su segunda obra. Te presentamos a Manuel García del Moral, que muestra su lado más personal para PasajeroVIP.

Madrid has its secrets. Secrets that little by little are being revealed by a young man from Pamplona whose name is Manu. It all started with his blog called "Secretos de Madrid" (Madrid's secrets) in 2012. Because the curiosities he was revealing about the Spanish capital achieved a huge success, he was promptly asked to write a book. Then the mobile app was launched and now he is preparing his second work. Let us introduce you to Manuel García del Moral, who shows his most personal side for PasajeroVIP.



PasajeroVIP.- En 2008 llegaste a Madrid desde Pamplona, ¿por qué ese cambio?

PasajeroVIP.- You arrived at Madrid from Pamplona in 2008, what was the reason for this change?

Manuel García del Moral.- Quería hacer un master en periodismo deportivo. Estudié comunicación audiovisual en Pamplona y como allí no tenía nada para continuar mi formación decidí venir a Madrid.

Manuel García del Moral.- I was interested in getting a master's degree in sports journalism. I studied Audiovisual Communication back in Pamplona, but since there was no opportunity to continue my academic training there I decided to come to Madrid.

P.V.- ¿Y fue en Madrid donde empezaste a querer conocer más sobre la ciudad?

P.V.- Was it in Madrid when you started to try to know more about the city?

M.G.M.- Si, por una simple cuestión práctica de aprender a manejarme donde vivo. Comencé a dar mis primeros paseos. Decidí tomarme esa experiencia como si fuera un viaje continuo y estuviera de paso en Madrid, es decir, involucrarme en la ciudad y aprender sobre ella. Me compré libros, revistas de historia y a documentarme.

Además, venían a visitarme amigos y familia y no quería enseñarles los típicos sitios, sino los que yo iba descubriendo. Una placita, un restaurante... cualquier rincón especial que se saliese de lo conocido era suficiente. Como veía que les iba gustando me pareció buena idea plasmarlo todo en un blog.

M.G.M.- Yes, it was just a practical matter to

learn how to handle myself in the city where I was living. I started by going for short walks and decided to face this experience as if it was a constant journey and I was just passing through Madrid. In other words, I decided to immerse myself in the city and learn about it. I bought some books and history magazines, I began to read up on it.

Also, some friends and family paid me visits and I did not want to show them the typical places but those ones I was discovering by myself. A small square, a restaurant... Any special out of the ordinary corner would suffice. As I could see they enjoyed it, I thought it could be a good idea to post everything on a blog.

P.V.- Antes te informabas en revistas y libros. Según el blog iba adquiriendo más relevancia, ¿recibías información interesante de los lectores?

P.V.- At the beginning you got information from magazines and books. As the blog was gaining more and more relevance, did you receive interesting information from the readers?

M.G.M.- Al principio había dos formas de que encontrarme 'los secretos': en libros y paseando. A mi me gusta perderme por los barrios y fijarme en los detalles. El blog fue teniendo una comunidad de seguidores más fuerte y son ellos mismos los que empiezan a darme pistas sobre lugares para que los investigue. Es la gente la que, gracias a su participación y vitalidad, va nutriendo el proyecto.

M.G.M.- I had two different ways of discovering "these secrets" at first: reading and walking. I enjoy losing myself in the neighborhoods and paying attention to every detail. As the community of followers grew, they were the ones who started to give me some clues about places I could look into. It was them who, thanks to their participation and vitality, nourished the project.

P.V.- Has sacado recientemente una aplicación para los teléfonos móviles, ¿cierto?

P.V.- You have recently launched an application for mobile phones, haven't you?

M.G.M.- Si, es otra ventana diferente por la que poder observar los 'Secretos de Madrid'. Al ser un espacio muy reducidos, son 150 'secretos' muy concisos, como el detalle de un portal, una fachada o un parque.

M.G.M.- I have. It is another different win-



dow from which "Secretos de Madrid" can be observed. There is a limited number of "secrets", only 150 brief ones, such as the details in an entrance hall, a façade or a park.

P.V.- Pero primero llegó el libro

P.V.- But first there was the book...

M.G.M.- Escribir un libro no era algo que tenía previsto, me lo propuso una editorial especializada en volúmenes de Madrid y pensé, ¿por qué no?

Ahora estoy pendiente de publicar mi segunda obra, que espero salga a la venta en navidades. Este título tratará de Madrid, sus

rincones pero con una temática distinta a la de 'Secretos de Madrid'. Espero que este libro sea una nueva excusa para que la gente salga a la calle a pasear y a descubrir la ciudad.

M.G.M.- Writing a book was not something I had envisaged. A publishing house specialized in books about Madrid suggested me to write one and I thought: why not? And now I am about to publish my second piece, which is expected to go on sale next Christmas. This new title will be about Madrid, its corners, but with a theme different from "Secretos de Madrid". I hope this book serves as an excuse for people to go out to the streets and walk and discover the city.



una de las más ricas. Tiene un jardín secreto, la plaza de la Paja, la plaza del Alamillo, la capilla del Obispo y la segunda iglesia más antigua de Madrid, que es la de San Pedro el Viejo. Es un entorno que normalmente es muy tranquilo y más alternativo. Nos recuerda al Madrid más medieval y donde se empieza gestar toda la metrópoli que tenemos.

M.G.M.- A place I really recommend to everyone is the Plaza de la Paja area, where I would suggest spending at least half a day. It is located in La Latina district, in the Austrian Madrid, and history wise it is one of the richest areas. You can find a secret garden, Paja square, Alamillo square, Obispo chapel and the second most ancient church, San Pedro el Viejo church. It is a usually quiet and alternative environment. It reminds us of the medieval Madrid, when the metropolis we know now started to develop.

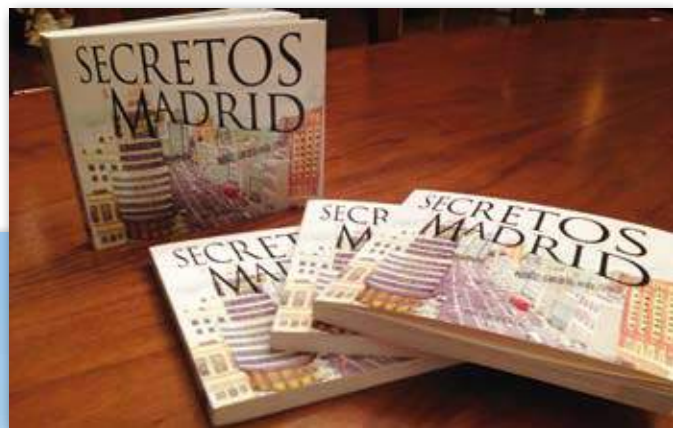
P.V.- ¿Cuáles son los calificativos que usarías para definir la ciudad de Madrid?

P.V.- How would you define the city of Madrid?

P.V.- ¿Cual es tu 'secreto' mejor guardado?

P.V.- What is your best-kept "secret"?

M.G.M.- Un lugar que recomiendo a todo el mundo es la zona de la plaza de la Paja, al que recomiendo al menos dedicar media jornada. Es una zona que está en La Latina, en el Madrid de los Austrias, y en cuanto a historia es



M.G.M.- Es una ciudad que te da libertad para hacer lo que quieras a cualquier hora. Tienes ocio, historia, gastronomía, etc.. Y sobre todo la oportunidad de perderte paseando y descubriendo rincones.

M.G.M.- It is a city that gives you the freedom to do anything you want at any time. It provides leisure, history, gastronomy, and above all, it gives you the opportunity to lose yourself wandering around and discovering its corners.



Introduction to the New Curriculum

The new curriculum is designed to provide a comprehensive and engaging learning experience for all students. It focuses on developing critical thinking skills, problem-solving abilities, and a deep understanding of the subject matter. The curriculum is structured to be flexible and adaptable to different learning styles and paces.



© 2023
All rights reserved.



Ferias ¡para chuparse los dedos!

Lip-smacking fairs

Madrid prepara dos apetecibles ferias en octubre que harán las delicias de todos los asistentes. Hablamos de Fruit Attraction y Madrid Fashion Cakes, donde se podrá observar gastronomía convertida en arte, llevarla al paladar y participar en talleres, cursos y demostraciones de la mano de expertos, ¿te las vas a perder?

Madrid is hosting two appealing food fairs in October that will delight all the attendees. We are talking about the Fruit Attraction and Madrid Fashion Cake fairs, in which participants will have the opportunity to witness and taste gastronomy turned into art and to take part in workshops, courses and culinary demonstration carried out by experts. Are you going to miss it?

La VI edición de Fruit Attraction, que se celebrará en el marco de la Feria Internacional de Frutas y Hortalizas, prepara interesantes novedades. Jornadas como el III Congreso de la uva sin pepita o un simposio dedicado a las berries, centrado en los avances en nutrición e investigación de esta categoría frutal, serán los platos fuertes de este año.

The 6th edition of Fruit Attraction, which is held as part of the International Trade Show for the Fruit and Vegetable Industry, brings interesting innovations. The 3rd forum of seedless grapes and the symposium on berries that focuses on the nutritive and research advances of this fruit category will be the main courses of this fair.

Con presencia de otros países y de las principales Comunidades Autónomas, durante estos tres días habrá primicias de este mercado, ofreciendo al visitante la oportunidad de conocer sistemas innovadores y novedosos productos. Bajo el lema "sabores de vanguardia", dentro de la sección Fruit Fusión, se destinará un espacio a la divulgación, innovación e interpretación de los mejores



Utiliza el servicio de taxi legal.

Use the legal taxi service

productos hortofrutícolas al servicio de la restauración. Este representará el encuentro gastronómico con atractivas demostraciones y showcooking.

With several countries and Spanish Autonomous Communities as guests, during these three days news from the sector will be brought up to light and visitors will be able to learn about innovative systems and new products. Under the slogan "Avant-garde flavors" at the section Fruit Fusión, a session will be devoted to the dissemination, innovation and interpretation of the best fruit and vegetable products in the restaurant business. Interesting culinary demonstrations and show cooking are also scheduled for this gastronomic event.

Dulce bocado / Sweet bite

Otra cita ineludible del calendario ferial de estas semanas será Madrid Fashion Cake. Tras el éxito cosechado el año pasado con su primera galería, repite con un programa mucho más completo para los amantes de la repostería creativa. Estos días se reunirán los mejores artistas y las últimas tendencias del mercado con la presencia de creadores, pastelerías y fabricantes de las tartas y galletas decoradas, cupcakes y cake pops.

Another unavoidable event in the fairs' calendar of these weeks is the Madrid Fashion Cake fair. After last year's success with its first edition, they repeat with a much more complete program for creative confectionery lovers. During these days, the best artists in the field, bakeries and manufacturers of decorated cakes and biscuits, cupcakes and cake pops will meet to show the latest trends of the market.

Se esperan talleres, cursos para adultos y niños y un gran escenario donde se realizarán charlas y exhibiciones de prestigiosos artistas de este sector que mostrarán las últimas novedades.

Workshops and courses for children and adults are programmed. Also, a big stage will be set up for talks and demonstrations by prestigious artists in the field who will present the latest innovations.

Entre estos curso podremos encontrarlos más teóricos, como el de Chocolate, Técnica y Aplicaciones, impartido por el diseñador David Pallás, o más prácticos, como los que ofrecerá Barroco Cakes, en los que apren-



derás a crear tardas de boda, modelado de figuras en fondant o a realizar un Papá Noel en 3D de la mano de Helga Fernández.

Some of the courses will have a theoretical approach, such as the course "Chocolate, Técnicas y Aplicaciones" (Chocolate: techniques and applications) taught by David Pallás, and others will focus on practicing, such as the courses offered by Barroco Cakes, in which you can learn how to make wedding cakes, figures using fondant and 3D Santa Claus, all taught by Helga Fernández.

Dado el éxito que obtuvo en la edición pasada, se repetirá un concurso de tartas, con participación gratuita e interesantes premios, esta vez bajo la temática "celebraciones, cumpleaños y aniversarios". El ganador obtendrá clases de repostería con todos los gastos pagados en Chicago (EEUU).

After last edition's huge success, the cake contest will also take place this year. The participation is open and free of charge and there will be exciting awards. The theme for this edition is "celebrations, birthdays and anniversaries". The winner will take baking classes all expenses paid in Chicago (USA).

The participation is open and free of charge and there will be exciting awards. The theme for this edition is "celebrations, birthdays and anniversaries". The winner will take baking classes all expenses paid in Chicago (USA).



¿Dónde? / Where?

IFEMA: Feria de Madrid. Avda. del Partenón, 5 • 28042 Madrid
¿CUANDO? / WHEN?

Fruit Attraction: 15 al 17 de octubre, pabellón 3, 5, 7 y 9

Horario: 9:30 h a 19:00 h y hasta las 16.00 el último día de celebración.

Madrid Fashion Cake: 17 al 19 de octubre, pabellón 2

Horario: 10:00 h a 20:00H

Vergel acuático en Daimiel

Aquatic garden in Daimiel



Parque Nacional y Reserva de la Biosfera (Unesco), es uno de los ecosistemas más valiosos de nuestro planeta.

National Park and Biosphere Reserve (Unesco), is one of the most valuable ecosystems in our planet.



Las Tablas de Daimiel a solo 43 km de Ciudad Real y poco más de 175 de Madrid son un pequeño vergel acuático en la árida tierra árida de la Mancha. Declarado Parque Nacional en el año 1973 y Reserva de la Biosfera en el 1981 rebosa vida y naturaleza,

Located just 43 km from Ciudad Real and about 175 km from Madrid, Las Tablas de Daimiel is a small wetland area in the arid region of La Mancha. Declared National Park in 1973 and Biosphere Reserve in 1981, this area bursts with life and nature.

Este espacio de tablas fluviales es el resultado de la confluencia de los ríos Guadiana y Gigüela, cuyas aguas desbordadas quedan retenidas en esta amplia llanura en la que conviven en un refugio acuático único gran variedad de aves y plantas.

This floodplain wetland formed as the result of the overflows at the confluence of rivers Guadiana and Cigüela, whose waters are retained in this wide plain area where a great variety of birds and plants live together in a unique aquatic refuge.

Está considerado uno de los ecosistemas más valiosos de nuestro planeta y en épocas

remotas llegó a estar habitado y a convertirse en un punto vital de pesca y caza.

This area is considered to be one of the most valuable ecosystems in our planet. In the past, it was inhabited and became a very important site for fishing and hunting.

Hoy las Tablas de Daimiel son un remanso protegido y el destino idóneo para los amantes de la naturaleza y sus ciclos vitales. El parque cuenta un centro de visitantes donde se proporciona toda la información sobre los animales y las plantas que habitan tan singular paraje y ofrece también varios recorridos y recomendaciones.

Nowadays, Las Tablas de Daimiel is a protected oasis and the perfect destination for lovers of nature and its life cycles. The park has a Visitor Center where you can find information about all the animals and plants that live in this unique place. They also offer information about the various routes and recommendations for the visit.

Áreas, rutas y senderos

Areas, routes and trails

El parque se visita siguiendo distintas áreas. La primera facilita la identificación de las aves y planta con paneles ilustrados con cada tipo de ave; el segundo espacio corresponde a la zona de la pasarela de simulación. Desde ese punto se observa el bello entorno natural (flora y fauna), cambiante en cada época del año.

Visitors can enjoy the park in a number of different ways. Firstly, illustrated boards allow visitors to easily identify the animals and the plants. Secondly, there is a boardwalk from which you can see a simulation of this beautiful and natural environment (flora and fauna) in the different seasons of the year.

Las pasarelas son el punto de partida para adentrarse en los senderos que van bordeando las aguas. En el del Pan se encuentra el aviario con una amplia variedad de ánades. El recorrido es circular, de unos 2,5 kilómetros y 90 minutos de paseo. Desde el sendero de la Laguna Permanente, las casetas de madera, son el mejor lugar para ver sin ser vistos a todos animales. La parte norte la recorre el sendero de la Torre Prado Ancho con cuatro observatorios para avistar aves y una magnífica panorámica desde lo alto de la torre.

Additionally, boardwalks, which are the starting point to go into the trails of the many itineraries, lead out along the waters. Along



the Isla del Pan trail you have the opportunity to see the aviary with a great variety of birds. This is a 2.5 km circular trail, about a 90-minute walk. Along the Laguna Permanente trail, the wooden huts are the best places from which visitors can watch, without being seen, the wildlife. The Torre Prado Ancho trail, which goes all over the northern area of the park, has four observation points to spot birds and offers a superb panoramic view from the top of the tower.

El parque de Daimiel puede visitarse todos los días el año, pero ahora, próximo el otoño, ofrece una estampa única.

Las Tablas de Daimiel National Park can be visited every day of the year, but it is now, during the fall, when it offers an unparalleled view.

+INFO

Oficina turismo// Turism Office
: c) Santa Teresa (Daimiel)

Telf. 926260639 Abierto todo el año
Open every day of the year

Verano / Summer: de 09.00 a 21.00 h

Invierno / Winter: de 09.00 a 19.00 h



tu mejor elección

Your best choice

MUSEOS/MUSEUMS

DEL PRADO

Pº del Prado s/n
Telf.: 913 30 28 00
www.museodelprado.es

REINA SOFÍA

C/ Santa Isabel, 52
Telf.: 917 74 10 00
www.museoreinasofia.es

THYSSEN- BORNEMISZA

Pº del Prado, 8
Telf.: 902 76 05 11
www.museothyssen.org/

ARQUEOLÓGICO

C/ Serrano, 13
Telf.: 915 77 79 12
www.man.es/

BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO

C/ Alcalá, 13
Telf.: 915 24 08 64
www.realacademiabellasartessanfernando.com/es

CAIXAFORUM

Pº del Prado, 36
Telf.: 913 30 73 00
obrasocial.lacaixa.es/nuestroscentros/caixaforummadrid_es

CASA DE LA MONEDA

C/Doctor Esquerdo, 36
Telf.: 9165 66 65 44
www.museocasadelamoneda.es

CERRALBO

C/ Ventura Rodríguez, 17
Telf.: 915 47 36 46
www.museocerralbo.mcu.es

CIENCIAS NATURALES

C/ José Gutiérrez Abascal, 2
Telf.: 914 11 13 28
www.mncn.csic.es

CÍRCULO DE BELLAS ARTES

C/ Alcalá, 42
Telf.: 913 60 54 00
www.circulobellasartes.com

DE AMÉRICA

Avda. de los Reyes Católicos, 6
Telf.: 915 49 26 41
www.mecd.gob.es/museodeamerica

DE CERA

Pº de Recoletos 41
Telf.: 913 19 93 30
www.museoceramadrid.com

DEL AIRE

Ctra. de Extremadura, Km 10,500
Telf.: 915 09 16 90
www.ejercitodelaire.mde.es

DEL FERROCARRIL

Pº Delicias 61
Telf.: 902 22 88 22
www.museodelferrocarril.org

DEL ROMANTICISMO

C/ San Mateo, 13
Telf.: 914 48 10 45
www.museoromanticismo.mcu.es

DEL TRAJE

Avda. Juan Herrera, 2
Telf.: 915 50 47 00
www.museodeltraje.mcu.es

M. DE LAS DESCALZAS REALES

Plz. de las Descalzas
Telf.: 914 54 88 00
www.patrimoniacional.es/real-sitio/monasterios/6095

M. DE LA ENCARNACIÓN

Plz. de la Encarnación, 1
Telf.: 914 54 88 00
www.patrimoniacional.es/real-sitio/monasterios/6144

NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA

C/ Alfonso XII, 68
Telf.: 915 30 64 18
www.mnantropologia.mcu.es

NACIONAL DE CIENCIAS Y TECNOLOGÍA

Pº de las Delicias, 61
Telf.: 916037400
www.muncyt.es

NACIONAL DE ARTES DECORATIVAS

C/ Montalbán 12,
Telf.: 915326499
www.mnartesdecorativas.mcu.es

NAVAL

Pº del Prado, 5
Telf.: 915 23 85 16
www.armada.mde.es

PALACIO REAL

C/ Bailén s/n
Telf.: 914 54 87 00
www.patrimoniacional.es

POSTAL

C/ Tapia de Casariego, 6
Telf.: 917400668

REAL FÁBRICA DE TAPICES

C/ Fuenterrabía, 2
Telf.: 914 34 05 50
realfabricadetapices.com

REAL JARDÍN BOTÁNICO

Plz. de Murillo, 2
Telf.: 914 20 30 17
rjb.csic.es/jardinbotanico/jardin/

SAN ANTONIO DE LA FLORIDA (ERMITA)

Glorieta San Antonio de la Florida, 5
Telf.: 915 42 07 22
www.madrid.es/ermita

SOROLLA

C/ Gral. Martínez Campos, 37
Telf.: 913 10 15 84
www.museosorolla.mcu.es

TEMPLO DE DEBOD

C/ Ferraz 1
Telf.: 913 66 74 15
www.madrid.es/templodebod

FUNDACIONES/FUNDATIONS

CARLOS DE AMBERES

C/ Claudio Coello, 99
Telf.: 914 35 22 01
www.fcamberes.org

JUAN MARCH

C/ Castelló, 77
Telf.: 914 35 42 40
www.march.org

LÁZARO GALDIANO

C/ de Serrano, 122
Telf.: 915 61 60 84
www.flg.es

FUNDACIÓN LOEWE

C/ Goya, 4
Telf.: 912 04 13 00
www.loewe.com

MAPFRE

Pº de Recoletos, 23
Telf.: 916 02 52 21
www.fundacionmapfre.org

TELEFÓNICA

C/ Gran Vía, 28 7ª Planta
Telf.: 915 84 23 48
www.fundacion.telefonica.com/es

TEATROS/THEATERS

ALFIL

C/ Pez, 10
Telf.: 915 21 45 41
www.teatroalfil.es

AMAYA

Pº General Martínez Campos, 9
Telf.: 915 93 40 05
www.teatroamaya.com

BELLAS ARTES

C/ Marqués de Casa Riera, 2
Telf.: 915 32 44 37
www.teatrobellasartes.es

CASER CALDERÓN

C/ Atocha, 18
Telf.: 914 29 43 43
www.teatrocalderon.com

CIRCO PRICE

Ronda de Atocha, 35
Telf.: 915 27 98 65
www.teatrocircoprice.es

COMPAC GRAN VÍA

C/ Gran Vía, 66
Telf.: 915 41 55 69 - MUSICALES
www.gruposmedia.com

CNC SALA MIRADOR

C/ Doctor Fourquet, 31
Telf.: 915 28 95 04
www.fcnc.es

COFIDIS

C/ Alcalá, 20
Telf.: 915 32 06 16
www.gruposmedia.com

COLISEUM ARTERIA

C/ Gran Vía, 78
Telf.: 915 42 30 35. MUSICALES
www.grupodrive.com

DEL CANAL

C/ Cea Bermúdez 1
Telf.: 913 08 99 50
www.teatrosanal.com

ESPAÑOL

Príncipe, 25
Telf.: 913 60 14 84
www.teatroespanol.es

FERNÁN GÓMEZ

Pza. de Colón, 4
Telf.: 914 36 25 40
www.teatrofernangomez.com



ven en taxi

hail a taxi

FIGARO- ADOLFO MARSILLACH

C/ Doctor Cortezo, 5
Telf.: 913 60 08 29
www.gruposmedia.com

GALILEO

C/ Galileo, 39
Telf.: 914 48 16 46
www.gruposmedia.com

INFANTA ISABEL

C/ Barquillo, 24
Telf.: 915 21 02 12
www.gruposmedia.com

LA ABADÍA

C/ Fernández de los Ríos, 42
Telf.: 914 48 11 81
www.teatroabadia.com

LA LATINA

Plz. de la Cebada, 2
Telf.: 913 65 28 35
www.teatrolatina.es

LOPE DE VEGA

C/ Gran Vía, 57
Telf.: 915 47 20 11 MUSICALES.
www.elreyleon.es

MARAVILLAS

C/ M. Malasaña, 6
Telf.: 914 46 84 05
www.teatromaravillas.com

MARÍA GUERRERO

C/ Tamayo y Baus, 4
Telf.: 913 10 28 49
www.cdn.mcu.es

MARQUINA

Prim, 11
Telf.: 915 32 31 86
www.teatrosgrupomarquina.es

MUÑOZ SECA

Plz.del Carmen, 1
Telf.: 915 23 21 28
www.iniciativateatrales.com

NUOVO APOLO

Plz. Tirso de Molina, 1
Telf.: 913 69 17 65
www.summummusic.com

NUEVO ALCALÁ

C/ Jorge Juan, 62
Telf.: 914 35 34 03
www.teatroalcalamadrid.com

NUEVO LARA

C/ Corredera Baja de S. Pablo, 15
Telf.: 915 23 90 27
www.gruposmedia.com

PAVÓN

C/ Embajadores, 9
Telf.: 915 28 28 19
www.teatroclasico.mcu.es

PEQUEÑO GRAN VÍA

C/ Gran Vía, 66- 915415569
www.gruposmedia.com

PUERTA ESTRECHA

C/ Del Amparo, 94
Telf.: 914 67 22 24
www.teatrolapuertaestrecha.org

PRÍNCIPE

C/ Tres Cruces, 8
Telf.: 915 31 65 35
www.teatrosgrupomarquina.es

RIALTO

Gran Vía, 56
Telf.: 916 48 93 50
www.grupodrive.com

REAL

Plz. De Isabel II, s/n
Telf.: 915 160 660
www.teatro-real.com

REINA VICTORIA

Carrera de San Jerónimo, 24
Telf.: 913 69 22 88
www.iniciativateatrales.com

SALA CUARTA PARED

C/ Ercilla, 17
Telf.: 915 17 23 17
www.cuartapared.es

VALLE-INCLÁN

C/ Valencia, 1
Telf.: 915 05 88 00-
www.cdn.mcu.es/el-cdn/valle-inclan

VICTORIA

Calle Pez, 17
Telf.: 915 22 88 34
www.teatrovictoria.net

ZARZUELA

C/ Jovellanos 4
Telf.: 915245400
www.teatrodela zarzuela.mcu.es

**NO TE DEJES LIAR
UTILIZA TAXI LEGAL**

**DON'T LET YOURSELF BE FOOLED
USE THE LEGAL TAXI SERVICE**



**2014
INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE EL
SERVICIO DE TAXI EN MADRID**



CANTIDAD A PAGAR

La cantidad a pagar es el importe que marca el taxímetro más los suplementos correspondientes, salvo en los viajes con tarifa fija. Los peajes serán a cargo del viajero, si éste ha ordenado o aceptado el trayecto correspondiente.

En los servicios contratados por medios telemáticos en los que no corresponda aplicar la tarifa fija, se cobrará una cuantía máxima hasta llegar al punto de recogida del usuario:

Si el punto de recogida del usuario está dentro de la Zona A:	5€
Si el punto de recogida del usuario está dentro de la Zona B:	8€

TARIFAS AEROPUERTO

En los viajes con origen o destino entre el Aeropuerto y el interior de la Calle 30, incluyendo aquellos que hayan sido contratados por medios telemáticos, se aplicará una tarifa fija por importe de 30 euros. A esta tarifa fija no se le podrá añadir ningún suplemento ni se aplicará la cuantía máxima de los servicios contratados por medios telemáticos. **30€**

En los viajes con origen en el Aeropuerto en los que no corresponda aplicar la tarifa fija y que no hayan sido contratados por medios telemáticos, se cobrará una carrera mínima de 20 euros en los diez primeros kilómetros de recorrido o distancia inferior. **20€**

AMOUNT PAYABLE

The amount payable is the amount marked by the taximeter plus the corresponding supplements, except on trips with a flat rate. Tolls will be on account of the traveller, if it has ordered or accepted the corresponding route.

In services contracted by telematic means, where the flat rate is not applicable, a maximum amount will be charged until reaching the point where the user is picked up:

If the point where the user is picked up is within Zone A:	5€
If the point where the user is picked up is within Zone B:	8€

AIRPORT RATES

On trips with origin or destination between the Airport and the inside of Calle 30, including those that have been contracted by telematic means, a flat rate will be applied, an amount of 30 Euros. **30€**

No supplement can be added to this flat rate; the maximum amount of the services contracted by telematic means will not be applied.

On trips with origin in the Airport, in which the flat rate cannot be applied and which have not been contracted by telematic means, a minimum rate of 20 Euros will be charged on the first 10 km of trajectory or on lesser distance. **20€**

RIGHTS OF THE TRAVELLER

- Book of Complaints at the disposal of the users.
- Ticket issued by printer. If there is no printer, receipt with: Stamped licence number, Fiscal Identity Number, serial number, amount, date, origin and destination of the trip.
- Choosing the trajectory.
- Exchange up to 20 €.

SUPPLEMENTS

- Trips whose destination is the passenger terminals of Barajas Airport to which the flat rate is not applied. **5,50€**
- Trips whose origins are the bus and railway stations (Méndez Álvaro, Avenida de América, Atocha and Chamartín). **3,00€**
- Trips whose origin or destination is the enclosure of Parque Ferial Juan Carlos I (IFEMA). **3,00€**
- Trips in Christmas Eve and New Year's Eve ending between 21 h. of the same day and 6 h. of the following day. **6,70€**
- Occupation from the fifth seat of the vehicle. **1€/seat**

* The maximum number of supplements to be charged will be six. However, in Christmas Eve and New Year's Eve we may charge up to seven. The supplement for occupation from the fifth seat may be charged up to a maximum of 4 seats per trip.

FULL FARES ARE AVAILABLE IN THE TAXI

OBJETOS PERDIDOS, LOST PROPERTY, OBJETS PERDUS
Pº del Molino 7 (Legazpi) 91 527 95 90

DERECHOS DEL VIAJERO

- Libro de reclamaciones a disposición de los usuarios.
- Tique expedido por impresora. En caso de faltar de impresora, recibo con: Nº de licencia troquelado, NIF, nº de serie, importe, fecha, origen y destino del viaje.
- Elección del recorrido.
- Cambio de moneda hasta 20 €.

SUPLEMENTOS

- Viajes con destino a las terminales de pasajeros del Aeropuerto de Barajas a los que no corresponda aplicar la tarifa fija. **5,50€**
- Viajes con origen en las estaciones de autobuses y ferrocarril (Méndez Álvaro, Avenida de América, Atocha y Chamartín). **3,00€**
- Viajes con origen o destino en el recinto del Parque Ferial Juan Carlos I (IFEMA). **3,00€**
- Viajes en Nochebuena y Nochevieja que finalicen entre las 21 h. del mismo día y las 6 h. del día siguiente. **6,70€**
- Occupación a partir de la quinta plaza del vehículo. **1€/plaza**

* El número máximo de suplementos a cobrar será de seis. No obstante, en los períodos de Nochebuena y Nochevieja se podrán cobrar hasta siete. El suplemento por ocupación a partir de la quinta plaza se podrá cobrar hasta un máximo de 4 plazas por viaje.



MONTANT À PAYER

Le montant à payer est la somme marquée par le compteur plus les suppléments correspondants, sauf pour les voyages à tarif fixe. Les péages seront supportés par le voyageur, s'il a ordonné ou accepté le trajet correspondant.

Pour les services sollicités par voie télématique pour lesquels le tarif fixe ne s'applique pas, un montant maximal sera facturé jusqu'au point de prise en charge de l'utilisateur:

Si le point de prise en charge de l'utilisateur se trouve à l'intérieur de la Zone A:	5€
Si le point de prise en charge de l'utilisateur se trouve à l'intérieur de la Zone B:	8€

TARIFS AÉROPORT

Pour les transferts avec origine ou destination entre l'Aéroport et l'intérieur de la Rue 30, y compris ceux qui ont été sollicités par voie télématique, un tarif fixe de 30 euros sera appliqué. **30€**

Il ne peut être ajouté aucun supplément ni aucun montant maximum des services demandés par voie télématique à ce tarif fixe.

Pour les voyages avec origine à l'Aéroport pour lesquels le tarif fixe ne s'applique pas et n'ayant pas été demandés par voie télématique, le tarif minimal de 20 euros s'applique pour les dix premiers kilomètres de parcours ou une distance inférieure. **20€**

DROITS DU VOYAGEUR

- Libre des réclamations à disposition des utilisateurs.
- Justificatif émis par imprimante. En cas de manque d'imprimante, pièce justificative avec: le N° de licence masqué, le Numéro d'Identification Fiscale, le n° de série, le montant, la date, le point d'origine et de destination du trajet.
- Choix du parcours.
- Échange jusqu'à 20 €.

SUPPLÉMENTS

- Des transferts avec destination aux terminaux de passagers de l'Aéroport de Barajas pour lesquels ne s'applique pas le tarif fixe. **5,50€**
- Des transferts avec origine aux gares de bus et de train (Méndez Álvaro, Avenida de América, Atocha et Chamartín). **3,00€**
- Des transferts avec origine ou destination au Parc des Expositions Juan Carlos I (IFEMA). **3,00€**
- Des transferts à la veille de Noël et à la nuit de la Saint-Sylvestre qui finalisent entre 21h00 du même jour et 06h00 du lendemain. **6,70€**
- Occupation à partir de la cinquième place du véhicule. **1€/siège**

* Le nombre maximal de suppléments à facturer sera de six. Cependant, la veille de Noël et la nuit de la Saint-Sylvestre le nombre maximal sera de sept. Le supplément pour occupation à partir de la cinquième place sera facturé jusqu'à un maximum de 4 personnes par voyage.

LES TARIFS COMPLETS SE TROUVENT À VOTRE DISPOSITION À L'INTÉRIEUR DU TAXI

Para más información, For further information, Plus d'information

Subdirección General de Movilidad - Albornoz 31, Madrid - Tº 91 480 46 13/19/23 Fax 91 480 45 18 www.madrid.es/taxi



Calentando motores
en todos los mercados

40

DESCUENTO



GRUPA
HEMA



HEMA es un grupo de empresas que operan en los sectores de la construcción, la energía y el transporte. El grupo está formado por HEMA Construcción, HEMA Energía y HEMA Transportes. HEMA Construcción es una de las principales constructoras de España, con una gran experiencia en la ejecución de obras de infraestructura y edificación. HEMA Energía es una de las principales compañías de energía de España, con una gran experiencia en la explotación de centrales eléctricas y en el suministro de energía. HEMA Transportes es una de las principales compañías de transporte de España, con una gran experiencia en el transporte de mercancías y pasajeros.




UNCO *plus*

plus 
plus

plus
plus
plus